

Il soggetto

a cura di Raffaele Mellace

Prologo

Un'imprecisata città della Spagna.

Donna Elvira, in forma di manichino, lamenta con Leporello di esser stata sedotta e abbandonata da Don Giovanni. Per consolarla il servo le mostra la lista in cui sono annotate tutte le conquiste del padrone. Il Manichino vorrebbe sottrargli il catalogo o almeno strappare la pagina in cui compare il suo nome, ma Leporello, accompagnandosi al mandolino, gli sciorina spudoratamente l'elenco delle prede del seduttore. Meditando propositi di vendetta, il Manichino scompare.

Atto unico

Sala del palazzo di Don Giovanni.

Mentre Don Giovanni sta meditando sulla lista delle proprie conquiste, bussano violentemente alla porta. È la statua di bronzo del Commendatore, il padre di Donna Anna, ucciso in duello da Don Giovanni. Invitata spavalidamente a cena da quest'ultimo, la statua è venuta a esigere il pentimento del libertino. Quest'ultimo però smentisce di aver violentato Donna Anna, e ribatte accusando la statua d'ipocrisia. Il Commendatore evoca allora le fiamme dell'inferno perché puniscano il dissoluto, ma queste non rispondono ai suoi comandi, suscitando lo scherno di Don Giovanni. La statua ritorna alla sua immobilità originaria.

Sopraggiunge intanto Leporello con la spesa per la cena. Intimorito dalla presenza della statua, viene tranquillizzato dal padrone, che strapazza il Commendatore, rivolgendogli un ironico brindisi. Don Giovanni prende allora a cenare, ma è interrotto da Masetto, venuto in cerca della fidanzata Zerlina. Servo e pa-

drone lo rassicurano: la ragazza non è mai stata ospite di Don Giovanni.

Don Giovanni, terminata la cena, si è allontanato. Leporello, mentre sparecchia, viene raggiunto da Donna Elvira, che gli intima di chiamarle il padrone. Dopo breve attesa, durante la quale Donna Elvira è interpellata dalla statua del Commendatore, improvvisamente loquace, ritorna in scena Don Giovanni, che reagisce con sarcasmo alla tenerezza con cui la donna cerca di riconquistarlo a sé, e infine la pianta in asso. Donna Elvira, fingendo uno svenimento, fa allontanare Leporello e scambia il catalogo di Don Giovanni con un libro bianco portato di nascosto, contando sul silenzio complice della statua. Masetto, intanto, cerca ancora invano Zerlina.

Mentre Don Giovanni si dà alla lettura e Leporello lucida una spada, irrompono Donna Elvira, Donna Anna e il fidanzato di quest'ultima, Don Ottavio. Sono venuti a punire, a modo loro, Don Giovanni. Donna Elvira nega infatti di aver mai avuto rapporti col seduttore; Donna Anna, per conto suo, dichiara di essersi accorta ben presto, durante il tentativo di stupro, che il suo assalitore era impotente. Don Giovanni protesta allora animatamente e invoca la testimonianza del catalogo: il libro però è vuoto. In quel mentre si accendono le fiamme nel caminetto e risuona la voce del Manichino. Il Commendatore e il terzetto dei punitori dileggiano il libertino, che risponde impugnando la spada. Ne nasce un breve duello con Don Ottavio, che rimane a terra esanime. Le due donne portano con sé la salma.

Solo e umiliato, Don Giovanni cade in preda al più profondo scoramento. Mentre il Commendatore riassume la rigidità di statua, appare sulla soglia la figura di Zerlina. La ragazza rivela al nobile come Donna Elvira abbia trafugato e distrutto il catalogo delle con-

quiste. Don Giovanni è annichilito. Ma proprio ora che il libertino è diventato un uomo fragile e infelice (Giovanni, non più Don Giovanni), Zerlina decide di concederglisi. La ragazza lo abbraccia, mentre Leporello trattiene a stento l'ira di Masetto. Il dissoluto

è dunque assolto. La statua del Commendatore rovina a terra, disintegrandosi. Leporello scaglia il catalogo nel caminetto, tra le cui fiamme compare il Manichino di Donna Elvira, che insinua sinistro: «Assolto ma... per quanto tempo?».

Argument

Prologue

Une ville d'Espagne.

Donna Elvira, sous la forme d'un mannequin, se plaint à Leporello d'avoir été séduite par Don Giovanni puis abandonnée. Pour la consoler, le domestique lui montre un catalogue contenant la liste des noms de toutes les femmes conquises par son maître. Le Mannequin voudrait s'emparer de ce catalogue ou du moins arracher la page où se trouve son nom, mais Leporello lui énumère effrontément au son de sa mandoline toutes les victimes du séducteur. Méditant des propos de vengeance, le Mannequin disparaît.

Acte unique

Salle dans le palais de Don Giovanni.

Tandis que Don Giovanni médite sur la liste de ses conquêtes, on entend frapper violemment à la porte. C'est la statue de bronze du Commandeur, le père de Donna Anna, tué en duel par Don Giovanni. Ce dernier l'invite effrontément à dîner, mais la statue est venue exiger le repentir du libertin, lequel nie toutefois d'avoir violé Donna Anna et accuse à son tour la statue d'hypocrisie. Le Commandeur invoque alors les flammes de l'enfer afin qu'elles punissent le libertin, mais celles-ci ne répondent pas à ses ordres, ce qui suscite le mépris de Don Giovanni. La statue retrouve alors son immobilité.

Leporello arrive entre temps avec les courses faites pour le repas. Intimidé par la présence de la statue, il est tranquilisé par son maître qui malmène le Commandeur et trinque ironiquement à sa santé. Don Giovanni commence ensuite à manger, mais il est interrompu par Masetto, qui est à la recherche de sa fiancée

Zerlina. Maître et serviteur le rassurent: la jeune fille n'a jamais été l'hôte de Don Giovanni. Une fois le repas terminé, Don Giovanni s'éloigne. Tandis qu'il débarrasse la table, Leporello est rejoint par Donna Elvira qui lui donne l'ordre d'appeler son maître. Après une brève attente, durant laquelle Donna Elvira est interpellée par la statue du Commandeur, qui a tout à coup retrouvé la parole, Don Giovanni revient sur scène et réagit avec sarcasme à la tendresse que lui témoigne la jeune femme dans sa vaine tentative de le reconquérir, puis il la quitte brusquement. Donna Elvira, feignant de s'évanouir, fait en sorte que Leporello s'éloigne et elle en profite alors pour échanger le catalogue avec un livre vierge qu'elle avait apporté en cachette, comptant sur le silence complice de la statue. Masetto, lui, est toujours à la recherche de Zerlina.

Tandis que Don Giovanni est plongé dans la lecture et que Leporello astique une épée, Donna Elvira, Donna Anna et son fiancé Don Ottavio font irruption dans la pièce. Ils sont venus punir, à leur façon, Don Giovanni. Donna Elvira nie en fait d'avoir jamais eu aucun rapport avec le séducteur; Donna Anna, de son côté, déclare que, lors de la tentative de viol, elle s'était très vite rendu compte que son agresseur était impuissant. Don Giovanni proteste alors avec fougue et invoque le témoignage du catalogue. Mais le catalogue est vide. Au même moment les flammes s'élèvent dans la cheminée et on entend résonner la voix du Mannequin. Le Commandeur et le trio vengeur tournent en dérision le libertin, lequel répond en empoignant son épée. Un bref duel s'ensuit avec Don Ottavio, qui tombe à terre inanimé. Les deux femmes emportent son corps.

Resté seul et humilié, Don Giovanni tombe dans un profond découragement. Tandis que

le Commandeur retrouve sa fixité de statue, Zerlina apparaît sur le seuil de la porte. La jeune fille révèle à Don Giovanni comment Donna Elvira a soustrait puis détruit le catalogue de ses conquêtes. Don Giovanni est anéanti. Mais juste maintenant que le libertin est devenu un homme fragile et malheureux (Giovanni, et non plus Don Giovanni), Zerlina décide de se donner à lui. La jeune fille l'embrasse tandis que Leporello a du mal à

calmer la colère de Masetto. Le dissolu est donc acquitté. La statue du Commandeur tombe à terre et se désintègre. Leporello jette le catalogue dans la cheminée, tandis que le Mannequin de Donna Elvira apparaît au milieu des flammes et insinue, d'un ton sinistre: «Acquitté mais... pour combien de temps?».

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Prologue

An unspecified city in Spain.

Donna Elvira, in the form of a dummy, complains to Leporello that she has been seduced and abandoned by Don Giovanni. By way of consolation, the servant shows her the detailed list of all his master's conquests. The Dummy would like to snatch the catalogue from him or at least to tear out the page in which her name appears. But Leporello, accompanying himself on the mandolin, impudently rattles off the long list of women who succumbed to the seducer. Meditating revenge, the Dummy vanishes.

One act

A hall in Don Giovanni's palace.

While Don Giovanni ponders over the list of his conquests, a violent knocking at the door is heard. It is the bronze statue of the Commendatore, Donna Anna's father, who was killed in a duel by Don Giovanni. Insolently invited to supper by the Don, the statue has come to demand his repentance. Don Giovanni however denies having raped Donna Anna, and retorts by accusing the statue of hypocrisy. In reply, the Commendatore summons the flames of hell to punish the libertine, but they fail to respond to his commands, thus arousing Don Giovanni's derision. The statue returns to its original immobility.

Meanwhile Leporello enters with food for his master's supper. Scared by the presence of the statue, he is calmed by his master, who abuses the Commendatore by ironically drinking to his health. Don Giovanni then tucks into his supper, but is interrupted by

Masetto, who has come to look for his fiancée Zerlina. The servant and his master assure him that the girl has never been Don Giovanni's guest.

Don Giovanni finishes his supper and goes out. While Leporello is clearing the table he is accosted by Donna Elvira, who orders him to summon his master. After a short wait, during which Donna Elvira is questioned by the suddenly loquacious statue of the Commendatore, Don Giovanni re-enters. He reacts sarcastically to the tenderness of this woman's efforts to recapture his heart, and after a while dismisses her abruptly. Donna Elvira pretends to faint in order to get Leporello out of the room. Meanwhile, counting on the statue's connivance, she secretly replaces Don Giovanni's catalogue with a blank replica of it which she had concealed about her person. Masetto in the meantime continues to search in vain for Zerlina.

While Don Giovanni settles down to read a book and Leporello polishes a sword, Donna Elvira, Donna Anna and the latter's fiancé, Don Ottavio, burst in together. They have come to punish, each in their own way, Don Giovanni. Donna Elvira in fact denies ever having had intercourse with the womaniser; Donna Anna, for her part, declares that she soon became aware, during his attempt to ravish her, that her assailant was impotent. Don Giovanni protests vigorously and calls for the catalogue as testimony. But the book is empty. At that moment the flames in the fireplace rise up and the Dummy's voice resounds from it. The Commendatore and the trio of punishers scoff at the rake, who responds by drawing his sword. A brief duel ensues with Don Ottavio, who falls dead. The two women bear his corpse away.

Alone and humiliated, Don Giovanni falls prey to chagrin. While the Commendatore

returns to his rigidity as a statue, Zerlina appears on the threshold. The girl explains to the Don how Donna Elvira has purloined and destroyed the catalogue of his conquests. Don Giovanni feels crushed. But just when the roué has become a frail and unhappy man (Giovanni, no longer Don Giovanni), Zerlina decides to give herself to him and thus embraces him, while Leporello struggles

to curb Masetto's rage. And so the profligate is absolved. The statue of the Commendatore crashes to the ground and disintegrates. Leporello throws the catalogue into the fire and out of the flames appears the Dummy of Donna Elvira, who sinisterly insinuates: «Absolved but... for how long?».

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

Prolog

Irgendeine Stadt in Spanien.

Donna Elvira, in Form einer Gliederpuppe, beklagt sich bei Leporello: Don Giovanni habe sie verführt und dann verlassen. Um sie zu trösten, zeigt ihr der Diener die Liste, auf der er alle Eroberungen seines Herrn aufgezeichnet hat. Die Gliederpuppe möchte die Liste an sich reißen oder wenigstens die Seite herausreißen, auf der ihr Name steht, aber Leporello, der sich mit der Mandoline begleitet, liest ihr unbarmherzig das Verzeichnis der Beute seines Herrn vor. Donna Elvira schwört Rache; dann verschwindet die Gliederpuppe.

Einzigster Akt

Ein Saal im Palast des Don Giovanni.

Während Don Giovanni über die Liste seiner Eroberungen nachsinnt, klopft es heftig an die Tür. Es ist die Bronze-Statue des Komturs, des Vaters von Donna Anna, den Don Giovanni im Duell erstochen hat. In seinem Übermut lud Don Giovanni die Statue zum Abendessen ein, und nun ist sie gekommen, um den Wüstling zur Reue zu bringen. Dieser jedoch bestreitet, Donna Anna vergewaltigt zu haben und klagt die Statue der Heuchelei an. Der Komtur beschwört die Flammen der Hölle, die den Frevler bestrafen sollen, aber nichts geschieht, ausser dass Don Giovanni die Statue verspottet. Sie kehrt in ihren unbeweglichen Zustand zurück. Inzwischen kommt Leporello mit dem Einkauf für das Abendessen. Er ist eingeschüchtert von der Statue, aber sein Herr beruhigt ihn und hält einen ironischen Trinkspruch auf den Komtur. Don Giovanni setzt sich zum

Essen, aber er wird von Masetto gestört, der seine Verlobte Zerlina sucht. Herr und Diener schwören: das Mädchen ist nie Gast bei Don Giovanni gewesen.

Don Giovanni hat sein Abendessen beendet und entfernt sich. Leporello deckt ab, als Donna Elvira erscheint, die befiehlt, er solle seinen Herrn herbeiholen. Nach einer kleinen Weile, während der die Statue des Komturs – nun wieder wortgewandt – Donna Elvira befragt, kommt Don Giovanni zurück auf die Szene. Er reagiert sarkastisch auf die Zärtlichkeit der Frau, die ihn zurück erobern möchte, und lässt sie schliesslich stehen. Donna Elvira täuscht eine Ohnmacht vor, entfernt Leporello und vertauscht die Liste Don Giovanni mit einem leeren Buch, das sie heimlich mitgebracht hat. Sie baut auf das Schweigen der Statue. Masetto sucht immer noch nach Zerlina.

Während Don Giovanni liest und Leporello seinen Degen putzt, erscheinen Donna Elvira, Donna Anna und der Verlobte von Donna Anna, Don Ottavio. Sie sind gekommen, um Don Giovanni zu bestrafen. Donna Elvira bestreitet, nähere Beziehungen zu dem Verführer gehabt zu haben; Donna Anna ihrerseits erklärt, sie habe sehr schnell bemerkt, als er sie angriff, dass der Verführer impotent sei. Don Giovanni protestiert heftig und weist auf den Katalog hin: aber das Buch ist leer. Im Kamin entzündet sich das Feuer, und man hört die Stimme der Gliederpuppe. Der Komtur und die drei Rächer beleidigen den Frevler; er antwortet, indem er seinen Degen zieht. Es kommt zu einem kurzen Duell mit Don Ottavio, der reglos am Boden liegen bleibt. Die beiden Frauen nehmen den Leichnam mit sich.

Allein und gedemütigt, fällt Don Giovanni in eine tiefe Depression. Während der Komtur wieder zur Statue erstarrt, erscheint Zerlina an der Schwelle. Das Mädchen erzählt dem

Don, wie Donna Elvira den Katalog an sich genommen und ihn vernichtet habe. Don Giovanni hat alle Sicherheit verloren. Aber gerade jetzt, als der Wüstling zu einem instabilen und unglücklichen Mann geworden ist (Giovanni, nicht mehr Don Giovanni), ist Zerlina entschlossen, sich ihm hinzugeben. Das Mädchen umarmt den Edelmann, während Leporello Mühe hat, den Zorn Masettos

zu bändigen. Der Frevler ist also freigesprochen. Die Statue des Komturs fällt in sich zusammen, Leporello wirft den Katalog ins Kaminfeuer, und in den Flammen erscheint die Gliederpuppe Donna Elviras, die heimtückisch meint: «Freigesprochen von Schuld... aber wie lange?».

(Traduzione di Lieselotte Stein)

ゆるされた放蕩者

(ラッファエーレ・メッテーチエ)

プロローグ

スペインのある都市

ドン・エルヴィラはマキーン人孫の養子となって、ドン・ジョヴァンニに養育されながら育ち、レポレッロに育つ。片腕は彼女をなくさめようと、主人が獲得したすべての女性の名前が書かれたリストを見せる。人形はその目録を尋うか、替めて自分の名前のあるページを探りたいと並りレポレッロはマンドリンを弾きながら、女たちの顔のリストを馬知らずな態度で見せつける。人形は衝動心に選えながらよる。

全一幕

ドン・ジョヴァンニの解の広野

ドン・ジョヴァンニが自分のものにした女のリストについて考えていると数多くドアをノックする者がいる。それはドンナ・アンナの父親で、ドン・ジョヴァンニに快楽で殺されたコンメンダトーレのブロンズ像であった。あつたましくもドン・ジョヴァンニが夕食に出かけたので、彼は放蕩者に快楽を求めようとやってきたのだ。しかし彼はドンナ・アンナを強姦したことを告げ、彼を偽善者と非難し反論する。そこでコンメンダトーレは地獄の兵を呼び出して査察者を倒しようとするが、兵は彼の命令に従わず、ドン・ジョヴァンニはあきつう。像はふたたび動かなくなる。そこへ夕食の買い物を手にレポレッロが到着。像の存在におどおどするが、主人が像を手荒に扱い皮肉な乾杯を向ける姿に元気づけられる。ドン・ジョヴァンニは夕食を始めるが、その途中に横柄者ツェルリーナを探すマゼットが入ってくる。召使と主人は彼を元気づけ、彼女がドン・ジョヴァンニの客になったことはないと言ふ。

ドン・ジョヴァンニは夕食を終え立ち去る。レポレッロが鏡片付けをしていると、主人に命じられて呼んでおいたドンナ・エルヴィラが到着する。彼女が持っている、コンメンダトーレの像が突然鏡片になり倒しかけてくる。そこでドン・ジョヴァンニが戻ってくるが、彼の

心もとりにしようとする女の愛に火肉な首領で感じ、彼女を置いて行ってしまふ。ドンナ・エルヴィラは氣を失ったふりをしてレポレッロを捕まけ、執断する像と共に退してドン・ジョヴァンニの目録と話し合ってきたなにもないでいな本もとを取り替える。マゼットはまだツェルリーナを探している。

ドン・ジョヴァンニが手紙を書き、レポレッロが宛を閉じていると、ドンナ・エルヴィラとドンナ・アンナと、ドンナ・アンナの婚約者ドン・オッタヴィオが押し入ってくる。彼らは彼らなりのやり方でドン・ジョヴァンニを捕らえたのだ。ドンナ・エルヴィラはこの女たちと関係をもったことなどないと言ひ、ドンナ・アンナは、罰せられようとしたとき、すぐに強姦した件が不徳であることに気づいたと言ひ並つ。するとドン・ジョヴァンニは激しく抗議し、蓋地の目録があると訴えるが、見ればそこには何も書いていない。隠かに火が起こされ、人形の音が響く。コンメンダトーレと放蕩者の三重唱が放蕩者を嘲笑し、彼は側で応じる。そこでドン・オッタヴィオとの間で決闘となり、オッタヴィオは床の上に倒れてことされる。二人の女は彼の遺体を運びながら出て行く。眞りばつちになり、早めを受けたドン・ジョヴァンニは失意の底に沈む。一方コンメンダトーレはふたたび西の壁に戻り、入り口にツェルリーナの像が起れる。彼は白人に向かって、どのようにしてドンナ・エルヴィラが強姦した女たちの目録をこっそり盗み、除滅したかを明かかにする。ドン・ジョヴァンニは打撃のめされるが、この放蕩者がもういふ事な男になった女たちにそのとき（ジョヴァンニ、もはやドン・ジョヴァンニではない）、ツェルリーナは彼に身を任せる。彼は彼を救きしめ、一方レポレッロはしどろもどろにマゼットの怒りを静めようとする。放蕩者は罪をゆるされた。コンメンダトーレの像は床に連れ去らばらばらになる。レポレッロは目録を壁に投げ込む。その炎の間からドンナ・エルヴィラの人形があらわれ、不吉な劇子でほめめかす。「ゆるされたといつても…どのくらいの間？」

(Traduzione di Wakae Ishikawa)